

No. 55767*

Multilateral

Convention on the accession of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden to the Convention on the law applicable to contractual obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980, and to the first and second protocols on its interpretation by the Court of Justice (with joint declaration). Brussels, 29 November 1996

Entry into force: *1 April 1999, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of the European Union, 1 April 2019*

Note: *See also annex A, No. 55767.*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

Multilatéral

Convention relative à l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, ainsi qu'aux premier et deuxième protocoles concernant son interprétation par la Cour de justice (avec déclaration commune). Bruxelles, 29 novembre 1996

Entrée en vigueur : *1^{er} avril 1999, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, irlandais, italien, portugais, espagnol et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Conseil de l'Union européenne, 1^{er} avril 2019*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 55767.*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

Participant	Ratification and Accession (a)	
Austria	17 Sep	1998
Finland	22 Jan	1999
Germany	8 Oct	1998
Netherlands	4 Jul	1997
Spain	22 Jan	1999
Sweden	7 Jul	1998

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties -- Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

Participant	Ratification et Adhésion (a)	
Allemagne	8 oct	1998
Autriche	17 sept	1998
Espagne	22 janv	1999
Finlande	22 janv	1999
Pays-Bas	4 juil	1997
Suède	7 juil	1998

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION
ON THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA,
THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KINGDOM OF SWEDEN
TO THE CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO CONTRACTUAL OBLIGATIONS,
OPENED FOR SIGNATURE IN ROME ON 19 JUNE 1980,
AND TO THE FIRST AND SECOND PROTOCOLS
ON ITS INTERPRETATION
BY THE COURT OF JUSTICE

THE HIGH CONTRACTING PARTIES TO THE TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN COMMUNITY,

CONSIDERING that the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden, in becoming Members of the European Union, undertook to accede to the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980, and to the First and Second Protocols on its interpretation by the Court of Justice,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

TITLE I

General provisions

ARTICLE 1

The Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden hereby accede to:

- (a) the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980, hereinafter referred to as "the Convention of 1980", as it stands following incorporation of all the adjustments and amendments made thereto by:
 - the Convention signed in Luxembourg on 10 April 1984, hereinafter referred to as "the Convention of 1984", on the accession of the Hellenic Republic to the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations;
 - the Convention signed in Funchal on 18 May 1992, hereinafter referred to as "the Convention of 1992", on the accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations;
- (b) the First Protocol, signed on 19 December 1988, hereinafter referred to as "the First Protocol of 1988", on the interpretation by the Court of Justice of the European Communities of the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations;
- (c) the Second Protocol, signed on 19 December 1988, hereinafter referred to as "the Second Protocol of 1988", conferring on the Court of Justice of the European Communities certain powers to interpret the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations.

TITLE II

Adjustments to the Protocol annexed to the Convention of 1980

ARTICLE 2

The Protocol annexed to the Convention of 1980 is hereby replaced by the following:

"Notwithstanding the provisions of the Convention, Denmark, Sweden and Finland may retain national provisions concerning the law applicable to questions relating to the carriage of goods by sea and may amend such provisions without following the procedure provided for in Article 23 of the Convention of Rome. The national provisions applicable in this respect are the following:

- in Denmark, paragraphs 252 and 321(3) and (4) of the "Sølov" (maritime law);
- in Sweden, Chapter 13, Article 2(1) and (2), and Chapter 14, Article 1(3), of "sjölagen" (maritime law);
- in Finland, Chapter 13, Article 2(1) and (2), and Chapter 14, Article 1(3), of "merilaki"/"sjölagen" (maritime law)."

TITLE III

Adjustments to the First Protocol of 1988

ARTICLE 3

The following indents shall be inserted in Article 2(a) of the First Protocol of 1988:

- (a) between the tenth and eleventh indents:

"– in Austria:

the *Oberste Gerichtshof*, the *Verwaltungsgerichtshof* and the
Verfassungsgerichtshof,"

- (b) between the eleventh and twelfth indents:

"– in Finland:

*korkein oikeus/högsta domstolen, korkein hallinto-oikeus/högsta
förvaltningsdomstolen, markkinatuomioistuin/marknadsdomstolen and
työtuomioistuin/arbetsdomstolen,*

– in Sweden:

Högsta domstolen, Regeringsrätten, Arbetsdomstolen and Marknadsdomstolen.".

TITLE IV

Final provisions

ARTICLE 4

1. The Secretary-General of the Council of the European Union shall transmit a certified copy of the Convention of 1980, the Convention of 1984, the First Protocol of 1988, the Second Protocol of 1988 and the Convention of 1992 in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish, Italian, Spanish and Portuguese languages to the Governments of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden.
2. The text of the Convention of 1980, the Convention of 1984, the First Protocol of 1988, the Second Protocol of 1988 and the Convention of 1992 in the Finnish and Swedish languages shall be authentic under the same conditions as the other texts of the Convention of 1980, the Convention of 1984, the First Protocol of 1988, the Second Protocol of 1988 and the Convention of 1992.

ARTICLE 5

This Convention shall be ratified by the Signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Union.

ARTICLE 6

1. This Convention shall enter into force, as between the States which have ratified it, on the first day of the third month following the deposit of the last instrument of ratification by the Republic of Austria, the Republic of Finland or the Kingdom of Sweden and by one Contracting State which has ratified the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations.
2. This Convention shall enter into force for each Contracting State which subsequently ratifies it on the first day of the third month following the deposit of its instrument of ratification.

ARTICLE 7

The Secretary-General of the Council of the European Union shall notify the Signatory States of:

- (a) the deposit of each instrument of ratification;
- (b) the dates of entry into force of this Convention for the Contracting States.

ARTICLE 8

This Convention, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, all twelve texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Government of each Signatory State.

JOINT DECLARATION

to be annexed to the Convention, concerning the Protocol annexed to the
Convention of Rome

The High Contracting Parties

having examined the terms of the Protocol annexed to the Convention of Rome of 1980,
as amended by the Convention of Accession of the Republic of Austria, the Republic of
Finland and the Kingdom of Sweden to the Convention of 1980, and to the First and
Second Protocols of 1988,

take note that Denmark, Sweden and Finland state their readiness to examine the extent
to which they will be able to ensure that any future amendment concerning their national
law applicable to questions relating to the carriage of goods by sea complies with the
procedure provided for in Article 23 of the Convention of Rome of 1980.

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

YLEISSOPIMUS
ITÄVALLAN TASAVALLAN, SUOMEN TASAVALLAN JA
RUOTSIN KUNINGASKUNNAN LIITTYMISESTÄ ROOMASSA
19 PÄIVÄNÄ KESÄKUUTA VUONNA 1980 ALLEKIRJOITTAMISTA VARTEN
AVATTUUN SOPIMUSVELVOITTEISIIN SOVELLETTAVAAN LAKIA KOSKEVAAN
YLEISSOPIMUKSEEN SEKÄ SEN TULKINTAA EUROOPAN YHTEISÖJEN
TUOMIOISTUIMESSA KOSKEVIIN
ENSIMMÄISEEN JA TOISEEN PÖYTÄKIRJAAN

EUROOPAN YHTEISÖN PERUSTAMISSOPIMUKSEN KORKEAT SOPIMUSPUOLET, jotka

KATSOVAT, että Itävallan tasavalta, Suomen tasavalta ja Ruotsin kuningaskunta ovat Euroopan unionin jäseniksi tullessaan sitoutuneet liittymään Roomassa 19 päivänä kesäkuuta 1980 tehtyyn sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevan yleissopimukseen,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

I OSASTO

Yleiset määräykset

1 ARTIKLA

Itävallan tasavalta, Suomen tasavalta ja Ruotsin kuningaskunta liittyvät:

- a) Roomassa 19 päivänä kesäkuuta 1980 allekirjoittamista varten avattuun sopimusvelvoieisiin sovellettavaa lakia koskevan yleissopimukseen, jäljempänä 'vuoden 1980 yleissopimus', sellaisena kuin se on muutettuna:
 - Luxemburgissa 10 päivänä huhtikuuta 1984 allekirjoitetulla yleissopimuksella Helleenien tasavallan liittymisestä sopimusvelvoieisiin sovellettavaa lakia koskevan yleissopimukseen, jäljempänä 'vuoden 1984 yleissopimus',
 - Funchalissa 18 päivänä toukokuuta 1992 allekirjoitetulla yleissopimuksella Espanjan kuningaskunnan ja Portugalin tasavallan liittymisestä sopimusvelvoieisiin sovellettavaa lakia koskevan yleissopimukseen, jäljempänä 'vuoden 1992 yleissopimus',
- b) 19 päivänä joulukuuta 1988 allekirjoitettuun ensimmäiseen pöytäkirjaan sopimusvelvoieisiin sovellettavaa lakia koskevan yleissopimuksen tulkinnasta Euroopan yhteisöjen tuomioistuimessa, jäljempänä 'vuoden 1988 ensimmäinen pöytäkirja';
- c) 19 päivänä joulukuuta 1988 allekirjoitettuun toiseen pöytäkirjaan, jolla Euroopan yhteisöjen tuomioistuimelle annetaan tietty toimivalta sopimusvelvoieisiin sovellettavaa lakia koskevan yleissopimuksen tulkinnassa, jäljempänä 'vuoden 1988 toinen pöytäkirja'.

II OSASTO

Vuoden 1980 yleissopimukseen liitetyn pöytäkirjan mukautukset

2 ARTIKLA

Korvataan vuoden 1980 yleissopimukseen liitetty pöytäkirja seuraavasti:

"Sen estämättä, mitä yleissopimuksessa määritään, Tanska, Ruotsi ja Suomi voivat pitää voimassa tavaroiden merikuljetusta koskeviin asioihin sovellettavaa lakiä koskevat kansalliset säännökset ja voivat muuttaa niitä noudattamatta Rooman yleissopimuksen 23 artiklassa määritettyä menettelyä. Asiassa sovellettavat kansalliset säännökset ovat seuraavat:

- Tanskassa merilain (Sølov) 252 pykälä ja 321 pykälän 3 ja 4 momentti,
- Ruotsissa merilain (Sjölag) 13 luvun 2 pykälän 1 ja 2 momentti ja 14 luvun 1 pykälän 3 momentti,
- Suomessa merilain/sjölagen 13 luvun 2 pykälän 1 ja 2 momentti ja 14 luvun 1 pykälän 3 momentti."

III OSASTO

Vuoden 1988 ensimmäisen pöytäkirjan mukautukset

3 ARTIKLA

Lisätään vuoden 1988 ensimmäisen pöytäkirjan 2 artiklan a alakohtaan seuraavat luetelmakohdat:

a) kymmenen ja yhdennentoista luetelmakohdan välisiin:

"- Itävallassa: *Oberste Gerichtshof, Verwaltungsgerichtshof ja Verfassungsgerichtshof;*"

b) yhdennentoista ja kahdennentoista luetelmakohdan välisiin:

"- Suomessa: *korkein oikeus/högsta domstolen, korkein hallinto-oikeus/högsta förvaltningsdomstolen, markkinatuomioistuin/marknadsdomstolen ja työtuomioistuin/arbetsdomstolen,*

- Ruotsissa: *Högsta domstolen, Regeringsrätten, Arbetsdomstolen ja Marknadsdomstolen.*"

IV OSASTO

Loppumääräykset

4 ARTIKLA

1. Euroopan unionin neuvoston pääsihteeri toimittaa Itävallan tasavallan, Suomen tasavallan ja Ruotsin kuningaskunnan hallituksille oikeaksi todistetun jäljennöksen vuoden 1980 yleissopimuksesta, vuoden 1984 yleissopimuksesta, vuoden 1988 ensimmäisestä pöytäkirjasta, vuoden 1988 toisesta pöytäkirjasta ja vuoden 1992 yleissopimuksesta englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, saksan ja tanskan kielellä.

2. Vuoden 1980 yleissopimuksen, vuoden 1984 yleissopimuksen, vuoden 1988 ensimmäisen pöytäkirjan, vuoden 1988 toisen pöytäkirjan ja vuoden 1992 yleissopimuksen suomen ja ruotsin kielellä laaditut tekstit ovat todistusvoimaisia samoin edellytyksin kuin vuoden 1980 yleissopimuksen, vuoden 1984 yleissopimuksen, vuoden 1988 ensimmäisen pöytäkirjan, vuoden 1988 toisen pöytäkirjan ja vuoden 1992 yleissopimuksen muut tekstit.

5 ARTIKLA

Allekirjoittajavaltioiden on ratifioitava tämä yleissopimus. Ratifioimiskirjat talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristöön.

6 ARTIKLA

1. Tämä yleissopimus tulee voimaan sopimuksen ratifioineiden valtioiden välillä kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun viimeisenä tämän toimenpiteen suorittanut Itävallan tasavalta, Suomen tasavalta tai Ruotsin kuningaskunta ja jokin sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevan yleissopimuksen ratifioinut sopimusvaltio on tallettanut ratifioimiskirjan.
2. Tämä yleissopimus tulee voimaan sellaisen sopimusvaltion osalta, joka ratifioi sen myöhemmin, kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun se on tallettanut ratifioimiskirjansa.

7 ARTIKLA

Euroopan unionin pääsihteeri ilmoittaa sopimuksen allekirjoittaneille valtioille

- a) kunkin ratifioimiskirjan tallettamisesta;
- b) päivästä, jona tämä yleissopimus tulee sopimusvaltioiden osalta voimaan.

8 ARTIKLA

Tämä yleissopimus laaditaan englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä yhtenä kappaleena, jonka kaikki kaksitoista tekstiä ovat yhtä todistusvoimaiset, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon. Pääsihteeri toimittaa siitä oikeaksi todistetun jäljennöksen kunkin allekirjoittajavaltion hallitukselle.

Yleissopimukseen liittävä

YHTEINEN JULISTUS

Rooman yleissopimukseen liitetystä pöytäkirjasta

Korkeat sopimuspuolet, jotka

ovat tutkineet vuoden 1980 Rooman yleissopimukseen liitetyn pöytäkirjan, sellaisena kuin se on muutettuna yleissopimuksella Itävallan tasavallan, Suomen tasavallan ja Ruotsin kuningaskunnan liittymisestä vuoden 1980 yleissopimukseen sekä vuoden 1988 ensimmäisen ja toisen pöytäkirjan määräyksiä,

toteavat, että Tanska, Suomi ja Ruotsi ilmaisevat olevansa valmiita tutkimaan, missä määrin niiden on mahdollista varmistaa, että vuoden 1980 Rooman sopimuksen 23 artiklassa tarkoitettua menettelyä noudatetaan niiden muuttaessa tulevaisuudessa tavaroiden merikuljetusta koskevaa kansallista lakiään.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION
RELATIVE A L'ADHESION DE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE,
DE LA REPUBLIQUE DE FINLANDE ET DU ROYAUME DE SUEDE
A LA CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE AUX OBLIGATIONS CONTRACTUELLES,
OUVERTE A LA SIGNATURE A ROME LE 19 JUIN 1980,
AINSII QU'AUX PREMIER ET DEUXIEME PROTOCOLES
CONCERNANT SON INTERPRETATION
PAR LA COUR DE JUSTICE

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES AU TRAITE INSTITUANT LA COMMUNAUTE EUROPEENNE,

CONSIDERANT que la République d'Autriche, la République de Finlande et le Royaume de Suède, en devenant membres de l'Union européenne, se sont engagés à adhérer à la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, ainsi qu'aux premier et deuxième protocoles concernant son interprétation par la Cour de Justice,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

TITRE I

Dispositions générales

ARTICLE 1

La République d'Autriche, la République de Finlande et le Royaume de Suède adhèrent :

- a) à la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980 et ci-après dénommée "convention de 1980", telle qu'elle résulte de toutes les adaptations et les modifications y apportées :
 - par la convention, signée à Luxembourg le 10 avril 1984 et ci-après dénommée "convention de 1984", relative à l'adhésion de la République hellénique à la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles,
 - par la convention, signée à Funchal le 18 mai 1992 et ci-après dénommée "convention de 1992", relative à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles ;
- b) au premier protocole, signé le 19 décembre 1988 et ci-après dénommé "premier protocole de 1988", concernant l'interprétation par la Cour de justice des Communautés européennes de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles ;
- c) au deuxième protocole, signé le 19 décembre 1988 et ci-après dénommé "deuxième protocole de 1988", attribuant à la Cour de justice des Communautés européennes certaines compétences en matière d'interprétation de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles.

TITRE II

Adaptions du protocole annexé à la Convention de 1980

ARTICLE 2

Le protocole annexé à la convention de 1980 est remplacé par le texte suivant :

"Nonobstant les dispositions de la convention, le Danemark, la Suède et la Finlande peuvent conserver les dispositions nationales concernant la loi applicable aux questions relatives au transport de marchandises par mer et peuvent modifier ces dispositions sans suivre la procédure prévue à l'article 23 de la convention de Rome. Les dispositions nationales applicables en la matière sont les suivantes :

- au Danemark, les paragraphes 252 et 321, sous-section 3 et 4, de la "Sølov" (loi maritime),
- en Suède, le chapitre 13, article 2 paragraphes 1 et 2, et le chapitre 14, article 1er paragraphe 3, de "sjölagen" (loi maritime),
- en Finlande, le chapitre 13, article 2 paragraphes 1 et 2, et le chapitre 14, article 1er point 3, de "merilaki"/"sjölagen" (loi maritime).

TITRE III

Adaptations du premier protocole de 1988

ARTICLE 3

A l'article 2 point a) du premier protocole de 1988, les tirets suivants sont insérés :

- a) entre le dixième et le onzième tiret :

"en Autriche, le *Oberste Gerichtshof*, le *Verwaltungsgerichtshof* et le
Verfassungsgerichtshof" ;

- b) entre le onzième et le douzième tiret :

"en Finlande, *korkein oikeus/högsta domstolen*, *korkein hallinto-oikeus/högsta förvaltningsdomstolen*, *markkinatuomioistuin/marknadsdomstolen*, et
työtuomioistuin/arbetsdomstolen,

- en Suède, *Högsta domstolen*, *Regeringsrätten*, *Arbetsdomstolen* et
Marknadsdomstolen,".

TITRE IV

Dispositions finales

ARTICLE 4

1. Le secrétaire général du Conseil de l'Union européenne remet aux gouvernements de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède une copie certifiée conforme de la convention de 1980, de la convention de 1984, du premier protocole de 1988, du deuxième protocole de 1988 et de la convention de 1992, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise et portugaise.

2. Les textes de la convention de 1980, de la convention de 1984, du premier protocole de 1988, du deuxième protocole de 1988 et de la convention de 1992, établis en langues finnoise et suédoise, font foi dans les mêmes conditions que les autres textes de la convention de 1980, de la convention de 1984, du premier protocole de 1988 et du deuxième protocole de 1988 et de la convention de 1992.

ARTICLE 5

La présente convention sera ratifiée par les Etats signataires. Les instruments de ratification seront déposés auprès du secrétaire général du Conseil de l'Union européenne.

ARTICLE 6

1. La présente convention entre en vigueur, dans les rapports entre les Etats qui l'ont ratifiée, le premier jour du troisième mois suivant le dépôt du dernier instrument de ratification par la République d'Autriche, la République de Finlande ou le Royaume de Suède et un Etat contractant ayant ratifié la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles.

2. La présente convention entre en vigueur pour chaque Etat contractant qui le ratifie ultérieurement le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de son instrument de ratification.

ARTICLE 7

Le secrétaire général du Conseil de l'Union européenne notifie aux Etats signataires :

- a) le dépôt de tout instrument de ratification ;
- b) les dates d'entrée en vigueur de la présente convention pour les Etats contractants.

ARTICLE 8

La présente convention, rédigée en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, les douze textes faisant également foi, est déposée dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne. Le secrétaire général en remet une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des Etats signataires.

DECLARATION COMMUNE

à annexer à la convention, concernant le protocole annexé à la convention de Rome

Les Hautes Parties contractantes,

ayant examiné les termes du protocole annexé à la convention de Rome de 1980, tel que modifié par la convention relative à l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à la convention de 1980 ainsi qu'aux premier et deuxième protocoles de 1988,

prennent acte que le Danemark, la Finlande et la Suède déclarent leur disponibilité pour examiner dans quelle mesure il leur sera possible d'assurer que toute future modification de leur droit national applicable aux questions relatives au transport de marchandises par mer respectera la procédure prévue à l'article 23 de la convention de Rome de 1980.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

ÜBEREINKOMMEN
ÜBER DEN BEITRITT DER REPUBLIK ÖSTERREICH,
DER REPUBLIK FINNLAND UND DES KÖNIGREICHS SCHWEDEN
ZU DEM AM 19. JUNI 1980 IN ROM ZUR UNTERZEICHNUNG
AUFGELEGTEN ÜBEREINKOMMEN ÜBER DAS AUF VERTRAGLICHE SCHULDVERHÄLTNISSE
ANZUWENDENDE RECHT SOWIE ZU DEM ERSTEN UND DEM ZWEITEN PROTOKOLL
ÜBER DIE AUSLEGUNG DES ÜBEREINKOMMENS
DURCH DEN GERICHTSHOF

DIE HOHEN VERTRAGSPARTEIEN DES VERTRAGES ZUR GRÜNDUNG DER EUROPÄISCHEN
GEMEINSCHAFT -

IN DER ERWÄGUNG, daß die Republik Österreich, die Republik Finnland und das Königreich
Schweden mit ihrem Beitritt zur Europäischen Union die Verpflichtung eingegangen sind, dem
am 19. Juni 1980 in Rom zur Unterzeichnung aufgelegten Übereinkommen über das auf
vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht beizutreten -

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

TITEL I

Allgemeine Bestimmungen

ARTIKEL 1

Die Republik Österreich, die Republik Finnland und das Königreich Schweden treten bei

- a) dem am 19. Juni 1980 in Rom zur Unterzeichnung aufgelegten Übereinkommen über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht, im folgenden als "Übereinkommen von 1980" bezeichnet, in der durch folgende Übereinkommen geänderten Fassung:
 - das am 10. April 1984 in Luxemburg unterzeichnete Übereinkommen über den Beitritt der Griechischen Republik zu dem Übereinkommen über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht, im folgenden als "Übereinkommen von 1984" bezeichnet;
 - das am 18. Mai 1992 in Funchal unterzeichnete Übereinkommen über den Beitritt des Königreichs Spanien und der Portugiesischen Republik zu dem Übereinkommen über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht, im folgenden als "Übereinkommen von 1992" bezeichnet;
- b) dem am 19. Dezember 1988 unterzeichneten Ersten Protokoll betreffend die Auslegung des Übereinkommens über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht durch den Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften, im folgenden als "Erstes Protokoll von 1988" bezeichnet;
- c) dem am 19. Dezember 1988 unterzeichneten Zweiten Protokoll zur Übertragung bestimmter Zuständigkeiten für die Auslegung des Übereinkommens über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht auf den Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften, im folgenden als "Zweites Protokoll von 1988" bezeichnet.

TITEL II

Anpassungen des dem Übereinkommen von 1980 als Anhang beigefügten Protokolls

ARTIKEL 2

Das dem Übereinkommen von 1980 als Anhang beigefügte Protokoll erhält folgende Fassung:

"**Ungeachtet der Vorschriften des Übereinkommens können Dänemark, Schweden und Finnland ihre innerstaatlichen Vorschriften beibehalten, die das Recht betreffen, das auf Fragen im Zusammenhang mit der Güterbeförderung zur See anzuwenden ist, und diese Vorschriften ohne Einhaltung des Verfahrens des Artikels 23 des Übereinkommens von Rom ändern.** Hierbei handelt es sich um die folgenden innerstaatlichen Vorschriften:

- in Dänemark, die §§ 252 und 321 Abschnitte 3 und 4 des "Sølov" (Schiffahrtsgesetz);
- in Schweden Kapitel 13 § 2 Absätze 1 und 2 sowie Kapitel 14 § 1 Absatz 3 des "Sjölagen" (Schiffahrtsgesetz);
- in Finnland Kapitel 13 § 2 Absätze 1 und 2 und Kapitel 14 § 1 Nummer 3 des "merilaki/sjölagen" (Schiffahrtsgesetz).

TITEL III

Anpassungen des Ersten Protokolls von 1988

ARTIKEL 3

In Artikel 2 Buchstabe a des Ersten Protokolls von 1988 werden folgende Gedankenstriche eingefügt:

- a) zwischen dem zehnten und elften Gedankenstrich:

"- in Österreich: *der Oberste Gerichtshof; der Verwaltungsgerichtshof und der Verfassungsgerichtshof*";

- b) zwischen dem elften und zwölften Gedankenstrich:

"- in Finnland: *korkein oikeus/högsta domstolen, korkein hallinto-oikeus/högsta förvaltningsdomstolen, markkinatuomioistuin/marknadsdomstolen und työtuomioistuin/arbetsdomstolen,*

- in Schweden: *Högsta domstolen, Regeringsrätten, Arbetsdomstolen und Marknadsdomstolen*".

TITEL IV

Schlußbestimmungen

ARTIKEL 4

- (1) Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Union übermittelt den Regierungen der Republik Österreich, der Republik Finnland und des Königreichs Schweden je eine beglaubigte Abschrift des Übereinkommens von 1980, des Übereinkommens von 1984, des Ersten Protokolls von 1988, des Zweiten Protokolls von 1988 und des Übereinkommens von 1992 in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache.
- (2) Der finnische und schwedische Wortlaut des Übereinkommens von 1980, des Übereinkommens von 1984, des Ersten Protokolls von 1988, des Zweiten Protokolls von 1988 und des Übereinkommens von 1992 sind gleichermaßen verbindlich wie die anderen Wortlaute des Übereinkommens von 1980, des Übereinkommens von 1984, des Ersten und des Zweiten Protokolls von 1988 sowie des Übereinkommens von 1992.

ARTIKEL 5

Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation durch die Unterzeichnerstaaten. Die Ratifikationsurkunden werden beim Generalsekretär des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

ARTIKEL 6

(1) Dieses Übereinkommen tritt für die Staaten, die es ratifiziert haben, am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung der letzten Ratifikationsurkunde durch die Republik Österreich, die Republik Finnland oder das Königreich Schweden und durch einen Vertragsstaat folgt, der das Übereinkommen über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht ratifiziert hat.

(2) Für jeden Vertragsstaat, der das Übereinkommen später ratifiziert, tritt es am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, welcher der Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde folgt.

ARTIKEL 7

Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Union notifiziert den Unterzeichnerstaaten

- a) die Hinterlegung jeder Ratifikationsurkunde;
- b) die Tage, an denen dieses Übereinkommen für die Vertragsstaaten in Kraft tritt.

ARTIKEL 8

Dieses Übereinkommen ist in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; es wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt. Der Generalsekretär übermittelt der Regierung jedes Unterzeichnerstaats eine beglaubigte Abschrift.

In den Anhang zu dem Übereinkommen aufzunehmende

GEMEINSAME ERKLÄRUNG

zu dem dem Übereinkommen von Rom als Anhang beigefügten Protokoll

Die hohen Vertragsparteien

haben den Wortlaut des dem Übereinkommen von Rom von 1980 als Anhang beigefügten Protokolls in der durch das Übereinkommen über den Beitritt der Republik Österreich, der Republik Finnland und des Königreichs Schweden zu dem Übereinkommen von 1980 sowie zu dem Ersten und dem Zweiten Protokoll von 1988 geänderten Fassung geprüft und

nehmen zur Kenntnis, daß sich Dänemark, Finnland und Schweden bereit erklären zu prüfen, inwieweit es ihnen möglich sein wird, bei künftigen Änderungen ihres innerstaatlichen Rechts, das auf Fragen im Zusammenhang mit der Güterbeförderung zur See anzuwenden ist, das Verfahren des Artikels 23 des Übereinkommens von Rom von 1980 einzuhalten.

[SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS]

KONVENTION
OM REPUBLIKEN ÖSTERRIKES, REPUBLIKEN FINLANDS
OCH KONUNGARIKET SVERIGES ANSLUTNING
TILL KONVENTIONEN OM TILLÄAMPLIG LAG FÖR AVTALSFÖRPLIKTELSER,
ÖPPNAD FÖR UNDERTEKNANDE I ROM DEN 19 JUNI 1980,
SAMT TILL DET FÖRSTA OCH DET ANDRA PROTOKOLLET
ANGÅENDE DOMSTOLENS TOLKNING
AV DEN KONVENTIONEN

DE HÖGA FÖDRAGSSLUTANDE PARTERNA I FÖDRAGET OM UPPRÄTTANDET AV EUROPEISKA GEMENSKAPEN,

SOM BEAKTAR att Republiken Österrike, Republiken Finland och Konungariket Sverige i och med sitt medlemskap i Europeiska unionen har förbundit sig att ansluta sig till konventionen om tillämplig lag för avtalsförpliktelser, som öppnades för undertecknande i Rom den 19 juni 1980, samt till det första och det andra protokollet angående domstolens tolkning av den konventionen,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

AVDELNING I

Allmänna bestämmelser

ARTIKEL 1

Republiken Österrike, Republiken Finland och Konungariket Sverige ansluter sig

- a) till konventionen om tillämplig lag för avtalsförpliktelser, öppnad för undertecknande i Rom den 19 juni 1980, i det följande kallad "1980 års konvention", med all den anpassning och alla de ändringar som har gjorts i den,
 - genom den konvention som undertecknades i Luxemburg den 10 april 1984, i det följande kallad "1984 års konvention", om Hellenska republikens anslutning till konventionen om tillämplig lag för avtalsförpliktelser,
 - genom den konvention som undertecknades i Funchal den 18 maj 1992, i det följande kallad "1992 års konvention", om Konungariket Spaniens och Portugisiska republikens anslutning till konventionen om tillämplig lag för avtalsförpliktelser,
- b) till det första protokollet, som undertecknades den 19 december 1988, i det följande kallat "1988 års första protokoll", om Europeiska gemenskapernas domstols tolkning av konventionen om tillämplig lag för avtalsförpliktelser,
- c) till det andra protokollet, som undertecknades den 19 december 1988, i det följande kallat "1988 års andra protokoll", i vilket Europeiska gemenskapernas domstol ges viss behörighet vad beträffar tolkningen av konventionen om tillämplig lag för avtalsförpliktelser.

AVDELNING II

Anpassning av det protokoll som utgör bilaga till 1980 års konvention

ARTIKEL 2

Protokollet som utgör bilaga till 1980 års konvention skall ersättas med följande text:

"Utan hinder av bestämmelserna i konventionen får Danmark, Sverige och Finland behålla sina nationella bestämmelser om tillämplig lag när det gäller sjötransport av gods och får ändra dessa bestämmelser utan att förfarandet i artikel 23 i Romkonventionen följs. De tillämpliga nationella bestämmelserna är följande:

- I Danmark 252 § och 321 § tredje och fjärde stycket i *Søloven* (sjölagen).
- I Sverige 13 kap. 2 § första och andra stycket samt 14 kap. 1 § tredje stycket sjölagen.
- I Finland 13 kap. 2 § 1 och 2 mom. och 14 kap. 1 § 3 mom. sjölagen (merilaki)."

AVDELNING III

Anpassning av 1988 års första protokoll

ARTIKEL 3

I artikel 2 a) i 1988 års första protokoll skall följande strecksatser införas:

a) Mellan den tionde och den elfte strecksatsen:

"– i Österrike *Oberste Gerichtshof, Verwaltungsgerichtshof och Verfassungsgerichtshof.*"

b) Mellan den elfte och den tolfta strecksatsen:

"– i Finland *högsta domstolen/korkein oikeus, högsta förvaltningsdomstolen/korkein hallinto-oikeus, marknadsdomstolen/markkinatuomioistuin och arbetsdomstolen/työtuomioistuin,*

– i Sverige *Högsta domstolen, Regeringsrätten, Arbetsdomstolen och Marknadsdomstolen.*"

AVDELNING IV

Slutbestämmelser

ARTIKEL 4

1. Generalsekretären för Europeiska unionens råd skall till Republiken Österrikes, Republiken Finlands och Konungariket Sveriges regeringar översända en bestyrkt kopia av 1980 års konvention, 1984 års konvention, 1988 års första protokoll, 1988 års andra protokoll och 1992 års konvention på danska, engelska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, spanska, portugisiska och tyska språken.

2. Texterna till 1980 års konvention, 1984 års konvention, 1988 års första protokoll, 1988 års andra protokoll och 1992 års konvention, vilka har upprättats på finska och svenska språken äger lika giltighet under samma villkor som de andra texterna till 1980 års konvention, 1984 års konvention, 1988 års första protokoll, 1988 års andra protokoll och 1992 års konvention.

ARTIKEL 5

Denna konvention skall ratificeras av signatärstaterna. Ratifikationsinstrumenten skall deponeras hos generalsekretären för Europeiska unionens råd.

ARTIKEL 6

1. Denna konvention skall i förhållandet mellan de stater som har ratificerat den träda i kraft den första dagen i den tredje månaden efter det att det sista ratifikationsinstrumentet har deponerats av Republiken Österrike, Republiken Finland eller Konungariket Sverige och av en avtalsslutande stat, som har ratificerat konventionen om tillämplig lag för avtalsförpliktelser.
2. Denna konvention skall för varje avtalsslutande stat som i efterhand ratificerar den träda i kraft den första dagen i den tredje månaden efter det att dess ratifikationsinstrument har deponerats.

ARTIKEL 7

Generalsekreteraren för Europeiska unionens råd skall underrätta signatärstaterna om

- a) deponeringen av ratifikationsinstrument,
- b) dagen för denna konventions ikrafträdande för de avtalsslutande staterna.

ARTIKEL 8

Denna konvention, som har upprättats i ett enda originalexemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken vilka alla tolv texter äger lika giltighet, skall deponeras i arkiven hos Europeiska unionens råds generalsekretariat. Generalsekreteraren skall översända en bestyrkt kopia av den till regeringen i varje signatärstat.

GEMENSAM FÖRKLARING

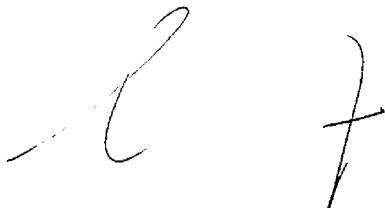
som skall utgöra bilaga till konventionen om protokollet som utgör bilaga till Romkonventionen

DE HÖGA FÖDRAGSSLUTANDE PARTERNA

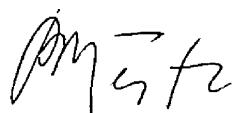
SOM HAR granskat villkoren i det protokoll som utgör bilaga till 1980 års Romkonvention, i dess lydelse enligt Konventionen om Republiken Österrikes, Republiken Finlands och Konungariket Sveriges anslutning till 1980 års konvention och 1988 års första och andra protokoll,

KONSTATERRAR att Danmark, Finland och Sverige förklarar sig beredda att utreda i vilken utsträckning det kommer att bli möjligt för dem att garantera att alla framtida ändringar i deras nationella rätt om sjötransport av gods kommer att följa förfarandet i artikel 23 i 1980 års Romkonvention.

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



For regeringen for Kongeriget Danmark



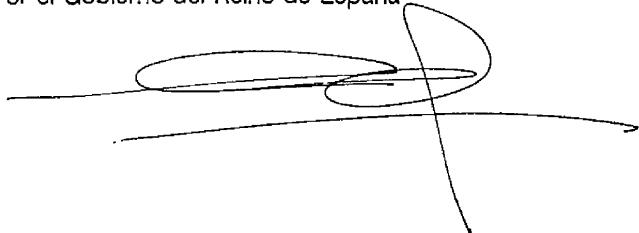
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



Pour le gouvernement de la République française

Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland

Per il Governo della Repubblica italiana

Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Regierung der Republik Österreich

Johannes Brinkmann

Pelo Governo da República Portuguesa

Torbjörn Fäldt

Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar

Kari Hirvainen

På svenska regeringens vägnar

Alf Hemmås

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Michael Howard